

LAW ENFORCEMENT

Mutual Legal Assistance

**Treaty Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and PANAMA**

Signed at Panama April 11, 1991

with

Annex and Appendices



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

PANAMA

Law Enforcement: Mutual Legal Assistance

*Treaty signed at Panama April 11, 1991,
with annex and appendices;
Transmitted by the President of the United States of America
to the Senate October 24, 1991 (Treaty Doc. 102-15,
102d Congress, 1st Session);
Reported favorably by the Senate Committee on Foreign Relations
May 2, 1995 (Senate Executive Report No. 104-3,
104th Congress, 1st Session);
Advice and consent to ratification by the Senate
May 16, 1995;
Ratified by the President June 10, 1995;
Ratifications exchanged at Washington September 6, 1995;
Entered into force September 6, 1995.*

TREATY BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE REPUBLIC OF PANAMA ON MUTUAL ASSISTANCE
IN CRIMINAL MATTERS

The Government of the United States of America and The
Government of the Republic of Panama,

Desiring to provide more effective cooperation between the
two States in the investigation, prosecution, and suppression
of serious crimes, such as narcotics trafficking; and desiring
to improve coordination and mutual assistance in law
enforcement matters in general;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

OBLIGATION TO ASSIST

1. The Contracting States agree, in accordance with the provisions of this Treaty, to provide mutual assistance in the investigation, prosecution and suppression of offenses and in proceedings connected therewith, as defined in Article 2.

2. Assistance shall include:

- (a) taking the testimony or statements of persons;
- (b) providing documents, records, and articles of evidence;
- (c) executing requests for searches and seizures;
- (d) transferring persons in custody for testimonial purposes;
- (e) serving documents;
- (f) locating persons;
- (g) exchanging information in relation to the investigation, prosecution and suppression of offenses;
- (h) immobilizing forfeitable assets; and
- (i) any other matter mutually agreed upon by the Contracting States.

3. This Treaty is intended solely for mutual legal assistance between the criminal law enforcement authorities of the Contracting States and is not intended or designed to provide such assistance to private parties or other third parties.

4. All requests under this Treaty shall be executed in accordance with and subject to the limitations imposed by the laws of the Requested State. The method of execution specified in the request shall be followed except to the extent prohibited by the laws of the Requested State.

ARTICLE 2

DEFINITIONS

1. For the purposes of this Treaty, the term "offense" means:

(a) any conduct punishable as a crime under the laws of both the Requesting and Requested States; or

(b) any conduct punishable as a crime under the laws of the Requesting State by one year's imprisonment or more, and which arises from, relates to, results from, or otherwise involves:

(i) illegal narcotics or drug activity as referred to in Article 36 of the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the 1972 Amending Protocol to the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961;

(ii) theft;

(iii) a crime of violence;

(iv) fraud or the use of fraud, including the obtaining of money or property by false pretenses, representations, or promises and including the commission of embezzlement, and all conduct which has the effect of defrauding the government, its

agencies, or its citizens of the ability to conduct their affairs free from fraud, false statements and deceit; or

(v) a violation of a law of one of the contracting states relating to currency or other financial transactions as an integral element contributing to the commission of any offense within the meaning of the foregoing provisions of this paragraph.

2. Offense for the purposes of this Treaty does not extend to any matter which relates directly or indirectly to the regulation, including the imposition, calculation and collection of taxes except any matter pertaining to monies shown to be derived from any activity within the provisions of paragraph 1 of the foregoing definition.

3. For the purposes of this Treaty, the term "proceeding" means the presentation of evidence to:

(a) any court in a criminal trial in the Requesting State (including pre-trial motions);

(b) any grand jury in the United States or any preliminary investigation by the competent authorities of the Republic of Panama;

(c) any court or administrative agency in a hearing which could result in an order imposing forfeiture of fruits or instrumentalities of narcotics trafficking;

(d) in the discretion of the Central Authority of the Requested State any court in a criminal or civil hearing which could result in an order imposing civil or criminal punishment, restitution to any victims of an offense, or the collection of fines imposed as a sentence in a criminal prosecution; or

(e) in the discretion of the Central Authority of the Requested State any administrative agency performing an adjudicatory function in the Requesting State in respect of the imposition of civil or administrative sanctions upon the offender ancillary to proceedings taken under (a), (b) or (d).

ARTICLE 3

LIMITATIONS ON COMPLIANCE

1. The Central Authority of the Requested State may deny a request to the extent that:

(a) execution of the request would prejudice the security or essential public interests of the Requested State;

(b) the request relates to a political offense;

(c) the evidence requested is to be used for the purpose of a trial of a person on a charge for which that person has been previously convicted or acquitted at a trial in the Requesting State, or was in jeopardy, under

the laws of the Requesting State, of being convicted at that trial;

(d) there are substantial grounds leading the Central Authority of the Requested State to believe that compliance would facilitate the prosecution or punishment of the person to whom the request refers on account of his race, religion, nationality or political opinions;

(e) the request does not establish that there are reasonable grounds for believing:

(i) that the criminal offense specified in the request has been committed; and

(ii) that the information sought relates to the offense and is located in the territory of the Requested State; or

(f) the request is not in conformity with the provisions of this Treaty.

2. Before denying any request pursuant to this Article, the Requested State shall determine whether assistance can be given subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.

3. If execution of a request would interfere with ongoing proceedings in the Requested State, execution may be postponed by that State, or made subject to conditions determined

necessary by that State after consultation with the Requesting State.

4. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of the reason for denying or postponing the execution of a request.

ARTICLE 4

CENTRAL AUTHORITIES

1. A Central Authority shall be established by each Contracting State.

2. For the United States of America, the Central Authority shall be the Attorney General or a person designated by him.

3. For The Republic of Panama, the Central Authority shall be the Minister of Government and Justice or a person designated by him.

4. Requests under this Treaty shall be made by the Central Authority of the Requesting State to the Central Authority of the Requested State.

ARTICLE 5

CONTENTS OF REQUESTS FOR MUTUAL ASSISTANCE

1. Requests shall be submitted in writing where compulsory process is required in the Requested State or where otherwise required by the Requested State. In urgent circumstances, such requests may be made orally, but shall be confirmed in writing forthwith.

2. The request shall include the following:

(a) the name of the agency or law enforcement authority conducting the proceeding to which the request relates;

(b) the subject matter and nature of the proceeding for the purposes of which the request is made and in particular the criminal offenses for the investigation, prosecution or suppression of which the assistance is requested and a summary of the facts which form the basis thereof;

(c) a description of the evidence or information sought or the acts of assistance to be performed; such description shall specify where possible the time period to which any such evidence or information relates;

(d) the purpose for which the evidence, information, or other assistance is sought; and

(e) an indication of any time limit within which compliance with the request is desired, stating reasons.

3. To the extent necessary and possible, a request shall also include:

(a) available information on the identity and whereabouts of a person to be located;

(b) the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the proceedings, and the manner in which service is to be made;

(c) the identity and location of persons from whom evidence is sought;

(d) a precise description of the place or person to be searched and of the objects to be seized;

(e) a description of the type and amount of expenses which the Requesting State is willing to assume in the execution of the request; and

(f) any other information which may be brought to the attention of the Requested State to allow it to execute the request.

ARTICLE 6

EXECUTION OF THE REQUEST

1. The Central Authority of the Requested State shall promptly comply with the request or, when appropriate, shall transmit it to the authority having jurisdiction to do so. That authority shall use all legal means within its power to execute the request. The courts of the Requested State shall have jurisdiction in accordance with its laws to issue subpoenas, search warrants, or other process necessary in the execution of the request.

2. When execution of the request requires judicial or administrative action, the request shall be presented to the competent authority by the persons designated by the Central Authority of the Requested State.

ARTICLE 7

COSTS

1. The Requesting State shall assume all ordinary expenses required to present evidence from the Requested State in the Requesting State, including:

(a) travel and incidental expenses of witnesses travelling to the Requesting State, including those of accompanying officials;

(b) fees of experts; and

(c) fees of counsel appointed with the approval of the Requesting State for a person giving testimony or for a defendant.

2. The Requested State shall assume all ordinary expenses of executing a request within its boundaries, except the following costs which shall be borne by the Requesting State:

(a) fees of experts;

(b) expenses of translation and transcription;

(c) travel and incidental expenses of persons travelling to the Requested State to attend the execution of a request;

(d) reasonable costs of locating, reproducing, and transporting to the Central Authority of the Requesting State documents or records specified in a request; and

(e) costs of stenographic reports requested by the Central Authority of the Requesting State, other than reports prepared by a salaried government employee.

3. If during the execution of the request it becomes apparent that expenses of an extraordinary nature are required to fulfill the request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the execution of the request may continue.

4. The Parties shall agree, pursuant to Article 19, on practical measures as appropriate for the reporting and payment of costs in conformity with this Article.

5. A witness who appears in the territory of the Requesting State pursuant to Article 11 shall be entitled to the same fees and allowances ordinarily accorded to a witness in the territory of the Requesting State.

6. A witness who appears in the territory of the Requested State pursuant to Article 9 shall be entitled to such fees and allowances as shall be agreed between the Central Authorities.

ARTICLE 8

LIMITATIONS ON USE

1. The Requesting State shall not use any information or evidence obtained under this Treaty, nor any information derived therefrom, for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Requested State.

2. Unless otherwise agreed by both Central Authorities, information or evidence furnished under this Treaty shall be kept confidential, except to the extent that the information or evidence is needed for investigations or proceedings forming

part of the prosecution of a criminal offense described in the request.

3. If the request cannot be executed without breaching the required confidentiality, the Requested State shall so inform the Requesting State which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

4. Information or evidence made public in the Requesting State in a trial resulting from the proceedings described in the request may be used only for the following additional purposes:

(a) where a trial results in conviction for any criminal offense within the scope of this Treaty, for any purpose against the person(s) convicted;

(b) whether or not a trial results in the conviction of any person, in the prosecution of any person for any criminal offense within the scope of this Treaty; and

(c) in civil or administrative proceedings, only if and to the extent that such proceedings relate to:

(i) the recovery of the unlawful proceeds of a criminal offense within the scope of this Treaty from a person who has knowingly received them;

(ii) the collection of tax or enforcement of tax penalties resulting from the knowing receipt of the unlawful proceeds of an offense within the meaning of paragraph 1 of Article 2 of this Treaty; or

(iii) the recovery in rem of the unlawful proceeds or instrumentalities of an offense referred to in the preceding subparagraph (ii).

ARTICLE 9

TESTIMONY IN THE REQUESTED STATE

1. A person requested to testify or to produce documentary information or articles in the territory of the Requested State may be compelled to do so in accordance with the requirements of the law of the Requested State.

2. If the person testifying or required to produce documents in the Requested State asserts a claim of immunity, incapacity, or privilege under the laws of the Requesting State, his testimony or the production of documents shall nonetheless be taken or made, as the case may be, and the claim made known to the Requesting State for resolution by the authorities of the Requesting State.

3. The Requested State shall furnish information in advance about the date and place of the taking of testimony of the witness.

4. The Requested State shall authorize the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request and, subject to the laws of the Requested State, allow such to question the person whose testimony is sought.

5. Business records produced under this Article shall be authenticated by the person in charge of maintaining them

through the use of Form A(1) or Form A(2) appended to this Treaty, which shall be executed under oath. No further certification shall be required. Documents authenticated as provided by this paragraph shall be admissible in evidence in proof of the truth of the matter set forth therein.

ARTICLE 10

TRANSFERRING PERSONS IN CUSTODY FOR TESTIMONIAL PURPOSES

1. A person in custody in the Requested State who is needed as a witness in connection with the execution of a request in the Requesting State shall be transported to that State if the person consents and if the Requested State has no reasonable basis to deny the request.

2. A person in the custody of the Requesting State whose presence in the territory of the Requested State is needed in connection with the execution of a request under this Treaty may be transported to the territory of the Requested State if the person and both States consent.

3. For the purpose of this Article:

(a) the receiving State shall be responsible for the safety and health of the person transferred and have the authority and obligation to keep the person transferred in custody unless otherwise authorized by the sending State;

(b) the receiving State shall return the person transferred to the custody of the sending State as soon as circumstances permit or otherwise agreed and in any event

no later than the date upon which he would have been released from custody in the territory of the sending State;

(c) the receiving State shall not require the sending State to initiate extradition proceedings; and

(d) the person transferred shall receive credit for the service of the sentence imposed in the sending State for time served in the custody of the receiving State.

ARTICLE 11

TESTIMONY IN THE REQUESTING STATE

When the appearance of a person who is in the territory of the Requested State is needed in the territory of the Requesting State for the purpose of execution of a request under this Treaty, the Central Authority of the Requesting State may request that the Central Authority of the other State invite the person to appear before the appropriate authority in the territory of the Requesting State. The person required shall be told the kind and amount of expenses which the Requesting State has indicated will be paid to him. The response of the person shall be communicated promptly to the Central Authority of the Requesting State. Such a person shall be under no compulsion to accept such an invitation.

ARTICLE 12

SAFE CONDUCT

1. No person in the territory of the Requesting State to testify in pursuance of the execution of a request shall be subject to service of process or prosecution or suit or be

detained or subjected to any restriction of personal liberty by reason of any acts which preceded his departure from the Requested State.

2. The safe conduct provided for in this Article shall cease if, ten days after the person appearing has been notified that his presence is no longer required, that person being free to leave, has not left the Requesting State; or, having left the Requesting State, has returned.

ARTICLE 13

PROVIDING RECORDS OF GOVERNMENT AGENCIES

1. The Requested State shall provide copies of publicly available records of a government agency or of its judicial department.

2. The Requested State may provide copies of records or information in the possession of a government office or agency, but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as it would to its own law enforcement or judicial authorities. The Requested State may in its discretion deny the request entirely or in part.

3. Documents provided under this Article shall be attested by the official in charge of maintaining them through the use of Form B, appended to this Treaty. No further certification shall be required. Documents attested under this paragraph shall be admissible evidence in proof of the truth of the matters set forth therein.

ARTICLE 14

ASSISTING IN FORFEITURE PROCEEDINGS

1. If the Central Authority of one State becomes aware of fruits or instrumentalities of offenses located in the other State which may be forfeitable or otherwise subject to seizure under the laws of that State related to serious offenses such as narcotics trafficking, it may so inform the Central Authority of the other State. If that other State has jurisdiction in this regard, it shall present this information to its authorities for a determination as to whether any action is appropriate. These authorities shall issue their decision in accordance with the laws of their country, and shall, through their Central Authority, report to the other State on the action taken.

2. The Contracting States shall assist each other to the extent permitted by their respective laws and this Treaty in proceedings relating to the forfeiture of the fruits or instrumentalities of offenses, restitution to the victims of crime, and the collection of fines imposed as sentences in criminal prosecutions.

ARTICLE 15

SEARCH AND SEIZURE

1. A request for the search, seizure and delivery of any article to the Requesting State shall be executed if it

includes the information justifying such action under the laws of the Requested State.

2. Every official of the Requested State who has custody of seized articles shall certify, through the use of Form C appended to this Treaty, the continuity of custody, the identity of the article, and the integrity of its condition. No further certification shall be required. The certificates shall be admissible in evidence in the Requesting State as proof of the truth of the matters set forth therein.

3. The Requested State shall not be obliged to provide any item seized to the Requesting State unless that State has agreed to such terms and conditions as may be required by the Requested State to protect third party interests in the item to be transferred.

ARTICLE 16

LOCATION AND IDENTITY OF PERSONS

1. The Requested State shall make best efforts to ascertain the location and identity of persons specified in a request and who are needed in connection with the investigation, prosecution or suppression of an offense in the Requesting State.

2. The Requested State shall communicate as soon as possible the results of its inquiries to the Requesting State.

ARTICLE 17

SERVING DOCUMENTS

1. The Requested State shall effect service of any document relating to or forming part of any request for assistance properly made under the provisions of this Treaty transmitted to it for this purpose by the Requesting State; provided that the Requested State shall not be obliged to serve any subpoena or other process requiring the attendance of any person before any authority or tribunal in the Requesting State.

2. Unless otherwise agreed, any request for the service of a document inviting the appearance of a person before an authority in the Requesting State shall be transmitted at least thirty days prior to the date of the scheduled appearance.

3. The Requested State shall return as proof of service a receipt signed by the person served or a declaration signed by the officer making service, specifying the form and date of service.

ARTICLE 18

COMPATIBILITY WITH OTHER TREATIES AND INTERNAL LAWS

1. Assistance and procedures provided by this Treaty shall not prevent either of the Contracting States from granting assistance to the other Party in accordance with the provisions of other international agreements to which it may be a party or in accordance with the provisions of its internal laws.

2. Subject to the terms of paragraph 1, a Party needing assistance as provided in Article 1 in the investigation, prosecution or suppression of an offense as defined in Article 2 shall request assistance pursuant to this Treaty.

3. No private party or other third party may invoke the provisions of this Treaty to exclude any evidence hereunder or to impede the execution of a request.

ARTICLE 19

IMPROVEMENT OF ASSISTANCE

1. The Parties agree to consult as appropriate to develop other specific agreements or arrangements, formal or informal, on mutual legal assistance.

2. The Parties may agree on such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

ARTICLE 20

RATIFICATION AND ENTRY INTO FORCE

1. This Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington, D.C. as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification.

ARTICLE 21
DENUNCIATION

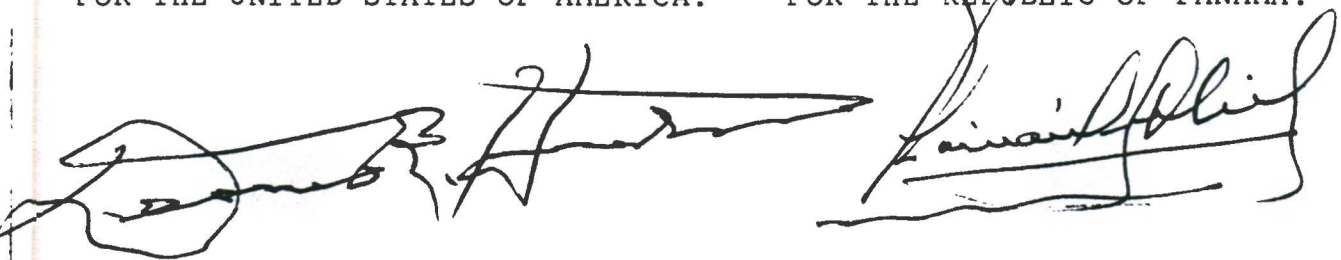
Either Contracting State may terminate this Treaty by means of written notice to the other State. Termination shall take effect six months following the date of notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Panama, Republic of Panama, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic, this eleventh day of April, 1991.

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE REPUBLIC OF PANAMA:

The image shows two handwritten signatures in black ink. The signature on the left is for the United States of America, and the signature on the right is for the Republic of Panama. Both signatures are written in a cursive, flowing style. The signature on the left is more complex, with many loops and flourishes. The signature on the right is also cursive but appears slightly more compact. Both signatures are written on a white background.

ANNEX

The following paragraphs confirm understandings of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Panama regarding the Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters.

1. (a) Article (2)(1)(b) lists the categories of offenses covered by such paragraphs:

(i) Crimes relating to illegal narcotics trafficking. The traffic in drugs is a serious problem to both countries, and it is intended that this Treaty will be a valuable tool to enhance investigations aimed at halting these offenses. Both the United States and Panama are parties to the Single Convention On Narcotic Drugs, 1961 and the 1972 Protocol Amending the Single 1961 Convention on Narcotic Drugs, which oblige the signatories to provide assistance to each other in narcotics investigations. The obligation undertaken here is consistent with that set out in these multilateral conventions, since neither the Single Convention nor the Amending Protocol conditions the obligation to provide assistance on double criminality;

(ii) Theft;

(iii) Crimes of violence, such as bank robbery, extortion, or terrorism-related crimes;

(iv) Fraud of various kinds, including the obtaining of money or property by false pretenses, and including embezzlement and fraud upon the Government. This subparagraph would include mail or wire fraud, those securities laws violations involving fraud or fraudulently obtained profits; however, the subparagraph would not include tax evasion cases not related to other offenses covered by this Treaty; and

(v) Violations of the laws involving currency or other financial transactions which contributed as an integral element to the commission of one of the crimes described above.

(b) Article (2)(2) permits denial of assistance when the matter is one of which relates directly or indirectly to the regulation of taxes, including the imposition, calculation, and collection of taxes. The subparagraph specifically notes that exceptions to this restriction

exist where the monies involved in the tax matter were derived from any activity covered by Article 2(1)(a) or 2(1)(b). For example, a criminal tax prosecution in the United States involving unreported income acquired through illegal drug trafficking could qualify as an offense for which assistance could be provided under the Treaty.

2. Article 9 of the Treaty may be used by either Contracting State as a means to obtain currency transaction information from the other Contracting State in connection with offenses covered by this Treaty.

(a) Currency transaction information includes information regarding transactions in currency in excess of \$10,000 US or its equivalent in foreign currency by, through or to a financial institution on its own behalf or on behalf of a customer which financial institutions within the territory of each Contracting State are obligated by national laws and regulations to record and maintain for a period of no less than five years. Such information involves, at a minimum:

(i) the name, address, date of birth, business and occupation of the person or persons conducting the transaction; information regarding the name and address of such person shall be verified by requiring the production of reliable identity documentation;

(ii) whether the transaction is being conducted on behalf of a person or persons other than the person or persons conducting the transaction, and if so the name, address, business and occupation of the person or persons on whose behalf the transaction is being conducted;

(iii) the amount, date and nature of the transaction, including the account numbers and, if possible, the type of account; and

(iv) the account or accounts affected by the transaction, including the account numbers and, if possible, the type of account; and

(v) the name, address, identification number (if applicable), and type of financial institution where the transaction was conducted.

(b) For the United States, at the present time, the requirement to report currency transaction information derives from the Currency and Foreign Transactions Reporting Act (31 U.S.C. 53, et seq), its implementing regulations (31 C.F.R. Part 103) and forms (I.R.S. Form 4789).

(c) For the Republic of Panama, at the present time, the requirement to record currency transaction information derives from Decreto de Gabinete No. 41 del 13 de febrero de 1990 POR EL CUAL SE DICTAN MEDIDAS ADMINISTRATIVAS PARA PREVENCION Y SANCION DE OPERACIONES BANCARIAS CON FONDOS PROVENIENTES DE ACTIVIDADES ILICITAS RELACIONADAS CON DROGAS Y SE OTORGAN FACULTADES A LA COMISION BANCARIA NACIONAL PARA TAL EFECTO, National Banking Commission Acuerdo No. 5-90; dated March 19, 1990 POR EL CUAL SE ADOPTA EL REGLAMENTO PARA PREVENCION DE OPERACIONES EN EFECTIVO CON O SOBRE FONDOS PROVENIENTES DE ACTIVIDADES ILICITAS RELACIONADAS CON DROGAS; National Banking Commission Acuerdo No. 1-91 POR EL CUAL SE ADOPTA EL REGLAMENTO PARA PREVENCION DE OPERACIONES EN CHEQUES (DE GERENCIA, DE VIAJEROS U OTROS) Y ORDENES DE PAGO LIBRADOS AL POR TADOR, CON ENDOSO EN BLANCO Y EXPEDIDOS EN UNA MISMA FECHA O EN FECHAS CERCANAS Y/O POR UN MISMO LIBRADOR O LIBRADORES DE LA MISMA PLAZA CON O SOBRE FONDOS PROVENIENTES DE ACTIVIDADES ILICITAS RELACIONADAS CON DROGAS; dated January 15, 1991, forms CBN-EFE-P, CBN-EFE-C, CBN-EFE-H and CBN-DOC and other forms and records required to be maintained by the National Banking Commission.

3. This Treaty provides the necessary legal authority to carry out and fully implement all of its provisions to their fullest scope (to the extent that this legal authority does not already exist) for all competent authorities within the Governments of the respective Contracting States; provided however, that as indicated in Article 1(4) nothing herein is intended to affect the constitutional provisions of either State.

APPENDIX

Form A(1)
ROP

Certificate of Authenticity of Business Records

Portion to be signed by authorized person:

I, _____, knowing that I am subject to penal sanction for false testimony, declare the following:

1. That I am employed by _____ (name of employer) , a company which is (describe type of business).

2. That I am employed as (title) .

3. That I am duly authorized and qualified to make this declaration by virtue of my employment.

4. I hereby certify that the records attached to this declaration are the original or true copies of the records that:

a. were made by a person, (or based on information transmitted by a person) with knowledge of the facts or matters referred to in said documents, at the time or near the time at which said facts or matters occurred;

b. that such records were kept in the course of a regularly conducted business activity;

c. that the business activity made such records as a regular business practice; and

d. if such record is not the original, such record is a duplicate of the original.

5. The originals or duplicates of these records are maintained in (location).

(Signature)

(Date)

Portion to be signed by competent official of the
Government of the Republic of Panama:

I, (name of competent official) certify that (name of person who appeared) appeared before me on (date) in Panama City, Republic of Panama and signed the foregoing certification in my presence. Likewise, I declare that I warned him that under the provisions of article 355 of the Penal Code, the person who signed the foregoing certification knowing that it contained a falsehood is subject to penal sanctions for said testimony.

(Signature)

(Date)

APPENDIX

Form A(2)
USA

Certificate of Authenticity of Business Records

I, (name) , knowing that I am subject to penal sanction for false testimony, declare the following:

1. That I am employed by (name of employer) , a company which is (describe type of business).

2. That I am employed as (title) .

3. That I am duly authorized and qualified to make this declaration by virtue of my employment.

4. I hereby certify that the records attached to this declaration are the original or true copies of the records that:

a. were made by a person (or based on information transmitted by a person) with knowledge of the facts or matters referred to in said documents at the time or near the time at which said facts or matters occurred;

b. that such records were kept in the course of a regularly conducted business activity;

c. that the business activity made such records as a regular business practice; and

d. if such record is not the original, such record is a duplicate of the original.

5. The originals or duplicates of these records are maintained in (location).

(Signature)

(Date)

APPENDIX

Form B

Attestation of Authenticity of Documents

I, (name), knowing that any false testimony on my part subjects me to criminal sanction, ATTEST:

1. That I hold the position of (position), at (name of the institution and Government to which it belongs);

2. That as part of the functions of my position I am authorized by the laws of (State to which it belongs) to attest that the documents attached hereto and which I describe below are authentic copies of the original official documents which are filed at (name of the respective official entity and government to which it belongs), which is a governmental agency or entity of the government of (name of country).

Description of the Documents:

(Signature)

(Title)

(Date)

APPENDIX

Form C

Attestation of Seized Articles

I, (name), knowing that any false testimony on my part subjects me to criminal sanctions, ATTEST:

1. That I hold the position of (position), at (name of the institution and Government to which it belongs);

2. That I have received custody of the article(s) mentioned below from (name and position of the person, date, and place);

3. That I have transferred custody of said article(s) to (name and position of the person, date and place);

4. That at this time the article(s) are in the same condition as when I received them or with the changes listed below.

Description of the Articles.

Changes in condition while in my custody:

(Signature)

(Position)

(Date)

**TRATADO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LA REPUBLICA DE
PANAMA SOBRE ASISTENCIA MUTUA EN ASUNTOS PENALES**

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Panamá,

Deseosos de establecer una cooperación más efectiva entre ambos Estados, en la investigación, enjuiciamiento y supresión de delitos graves, tales como lo es el tráfico de narcóticos y deseando mejorar la coordinación y la asistencia mutua en materia de observancia forzosa de la Ley;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1

DE LA OBLIGACION DE ASISTENCIA

1. Los Estados Contratantes convienen, de conformidad con las disposiciones de este Tratado, proveer asistencia mutua en la investigación, enjuiciamiento y supresión de delitos y en los procedimientos relacionados con éstos, según se define en el Artículo 2.

2. La Asistencia incluirá:

- (a) el tomar testimonios y declaraciones de personas;
- (b) el aportar documentos, expedientes y objetos de prueba;
- (c) el cumplimiento de solicitudes de allanamiento y secuestro;
- (d) el traslado de personas bajo custodia con la finalidad de rendir testimonios;
- (e) la notificación de documentos;
- (f) la localización de personas;
- (g) el intercambio de información relacionada con la investigación, enjuiciamiento y supresión de delitos;
- (h) la inmovilización de activos confiscables y
- (i) cualquier otro asunto mutuamente acordado por los Estados Contratantes.

3. Este Tratado tiene por único objeto la asistencia legal mutua entre las autoridades encargadas de hacer cumplir la ley penal en los Estados Contratantes y no es el propósito, ni ha sido diseñado para, suministrar dicha asistencia ni a particulares ni a terceras personas.

4. Bajo este Tratado todas las solicitudes que se formulen al tenor de este Tratado serán ejecutadas de conformidad con y estarán sujetas a las limitaciones impuestas por las leyes del Estado Requerido. El método de ejecución señalado en la solicitud será cumplido salvo en la medida en que lo prohíban las leyes del Estado Requerido.

ARTICULO 2

DEFINICIONES

1. Para los fines de este Tratado, el término "delito" significa:

(a) cualquier conducta delictiva punible, tanto bajo las leyes del Estado Requirente como del Estado Requerido; o

(b) cualquier conducta delictiva castigada con pena de prisión de un año o más bajo las leyes del Estado Requirente; y que surja, resulte, se relacione, o de otro modo envuelva:

(i) las actividades ilícitas con narcóticos o drogas a que se refiere el Artículo 36 de la Convención Unica sobre Drogas Narcóticas de 1961, enmendada por el Protocolo de Enmienda de 1972 a la Convención Unica de Drogas Narcóticas de 1961;

(ii) el hurto;

(iii) delitos violentos;

(iv) el fraude o el uso de fraude, incluyendo la obtención de dinero o bienes mediante engaños, falsas representaciones o promesas, incluyendo el desfalco y toda conducta que tenga como resultado privar al Gobierno, sus agencias o sus ciudadanos de

su habilidad para manejar sus asuntos libres de fraude, declaraciones falsas y engaños; o

(v) una violación de la ley de uno de los Estados Contratantes relacionada con efectivo, u otras transacciones financieras, como elemento integral que contribuyan a la comisión de cualesquiera delitos, comprendidos dentro del significado de las disposiciones que anteceden a este párrafo.

2. Para los fines de este Tratado, el término delito no comprende cualquier asunto que esté, directa o indirectamente, relacionado con la reglamentación de los impuestos, incluyendo la imposición, cálculo y recaudación de los mismos, salvo aquellos asuntos referentes a dineros en que se demuestre que su origen provenga de alguna actividad comprendida por las disposiciones del párrafo 1 de la definición que antecede.

3. Para fines de este Tratado, el término "procedimiento" significa la presentación de pruebas:

(a) a cualquier tribunal, en un juicio criminal en el Estado Requirente (incluidas las mociones previas al juicio);

(b) a cualquier gran jurado en los Estados Unidos, o en cualquiera investigación preliminar llevada a cabo por las autoridades competentes de la República de Panamá;

(c) ante cualquier tribunal o agencia administrativa, en una audiencia que pueda tener como resultado una orden que imponga el comiso de frutos o de medios utilizados en el tráfico de narcóticos;

(d) a discreción de la Autoridad Central del Estado Requerido, ante cualquier tribunal o agencia administrativa en

una audiencia criminal o civil, que pudiera tener como resultado una orden judicial que imponga una sanción civil o penal, la restitución de bienes a cualquier víctima de un delito, o el cobro de multas impuestas como pena en un juicio criminal; o

(e) a discreción de la Autoridad Central del Estado Requerido, ante cualquier agencia administrativa que efectúe una función decisoria en el Estado Requirente, respecto de la imposición, a los delincuentes sujetos a los procedimientos señalados en los párrafos (a), (b) o (d), de sanciones civiles o administrativas accesorias.

ARTICULO 3

LIMITACIONES EN EL CUMPLIMIENTO

1. La Autoridad Central del Estado Requerido podrá negar una solicitud en la medida que:

(a) el cumplimiento de la solicitud pueda perjudicar la seguridad o los intereses públicos esenciales del Estado Requerido;

(b) la solicitud se refiera a un delito político;

(c) la prueba solicitada será usada con el objeto de juzgar a una persona por un cargo por el cual dicha persona ya fue previamente condenada o absuelta en un juicio en el Estado Requirente o estuvo, bajo las leyes del Estado Requirente, en peligro de ser condenada en dicho juicio;

(d) existan motivos fundados que lleven a la Autoridad Central del Estado Requerido, a creer que su cumplimiento

podría facilitar el enjuiciamiento o castigo de la persona, a la cual se refiere la solicitud, por razón de su raza, religión, nacionalidad u opiniones políticas.

(e) la solicitud no establece que hay motivos razonables para creer;

(i) que el delito criminal especificado en la solicitud haya sido cometido; y

(ii) que la información requerida guarda relación con el delito y que ésta se encuentre en el territorio del Estado Requerido; o

(f) la solicitud no se conforma con las disposiciones de este Tratado.

2. Antes de negar cualquier solicitud de conformidad con este Artículo, el Estado Requerido determinará si puede prestar la asistencia con sujeción a las condiciones que considere necesarias. Si el Estado Requirente acepta la asistencia sujeta a estas condiciones, deberá cumplir con dichas condiciones.

3. Si el cumplimiento de una solicitud interfiriese con procesos en trámite en el Estado Requerido, el cumplimiento podrá ser pospuesto por dicho Estado o podrá sujetarse a las condiciones consideradas como necesarias por dicho Estado, luego de consultas con el Estado Requirente.

4. El Estado Requerido informará prontamente al Estado Requirente de la razón para negar o posponer el cumplimiento de una solicitud.

ARTICULO 4

DE LAS AUTORIDADES CENTRALES

1. Cada Estado Contratante establecerá una Autoridad Central.

2. Para los Estados Unidos de América, la Autoridad Central será el Procurador General o una persona designada por él.

3. Para la República de Panamá, la Autoridad Central será el Ministro de Gobierno y Justicia o la persona designada por él.

4. Las solicitudes bajo este Tratado serán hechas por la Autoridad Central del Estado Requirente a la Autoridad Central del Estado Requerido.

ARTICULO 5

DEL CONTENIDO DE LAS SOLICITUDES DE ASISTENCIA MUTUA

1. Las solicitudes serán presentadas por escrito cuando lo requiera un procedimiento en el Estado Requerido o cuando así lo exija el Estado Requerido. En circunstancias urgentes dichas solicitudes podrán hacerse verbalmente, pero deberán ser confirmadas por escrito sin demora.

2. La solicitud incluirá lo siguiente:

(a) el nombre de la agencia o de la autoridad encargada de hacer cumplir la ley a cargo del proceso a que se refiere la solicitud;

(b) la materia y naturaleza del proceso respecto del cual se hace la solicitud y, particularmente, de los delitos

penales para cuya investigación, enjuiciamiento o supresión se requiere la asistencia, y un resumen de los hechos que forman la base de la misma;

(c) la descripción de la prueba o información buscada o los actos de asistencia a ser realizados; tal descripción deberá especificar, en lo posible, la época a las que cualesquiera de tales pruebas o informaciones se relacionan;

(d) el propósito para el cual la prueba, información u otra asistencia es solicitada; y

(e) una indicación de cualquier plazo dentro del cual deba cumplirse con la solicitud, indicando los motivos.

3. En la medida que sea necesario y posible, la solicitud también incluirá:

(a) la información disponible sobre la identidad y paradero de la persona a ser localizada;

(b) la identidad y paradero de la persona a notificar, la relación que dicha persona guarda con el proceso, y la manera en que la notificación deberá hacerse;

(c) la identidad y paradero de aquellas personas que se busquen a fin de obtener pruebas;

(d) una descripción precisa del lugar o de la persona que será registrada y de los objetos que serán aprehendidos;

(e) una descripción del tipo y monto de los gastos que el Estado Requiriente está dispuesto a asumir en el cumplimiento de la solicitud; y

(f) cualquier otra información que pueda ser presentada a la atención del Estado Requerido para permitirle

el cumplimiento de la solicitud;

ARTICULO 6

DEL CUMPLIMIENTO DE LA SOLICITUD

1. La Autoridad Central del Estado Requerido cumplirá prontamente con la solicitud o, cuando fuere conducente, la transmitirá a la autoridad competente. Dicha autoridad usará todos los medios legales a su alcance para cumplir con la solicitud. Los tribunales del Estado Requerido tendrán jurisdicción, de conformidad con sus leyes, para expedir citaciones, órdenes de allanamiento, u otros procedimientos necesarios para ejecutar la solicitud.

2. Cuando el cumplimiento de la solicitud requiera una acción judicial o administrativa, dicha solicitud deberá ser presentada ante la autoridad competente por las personas designadas por la Autoridad Central del Estado Requerido.

ARTICULO 7

DE LOS COSTOS

1. El Estado Requirente asumirá todos los gastos ordinarios necesarios para presentar pruebas procedentes del Estado Requerido en el Estado Requirente, incluyendo:

(a) Gastos de viaje e incidentales de testigos que viajen al Estado Requirente, incluyendo aquellos de los funcionarios que los acompañan;

(b) los honorarios de peritos; y

(c) los honorarios del abogado nombrado, con la

aprobación del Estado Requirente, para asesorar a testigos o acusado.

2. El Estado Requerido asumirá todos los gastos ordinarios para cumplir con una solicitud dentro de sus fronteras, excepto los siguientes gastos, que correrán por cuenta del Estado Requirente;

- (a) los honorarios de peritos;
- (b) los gastos de traducción y transcripción;
- (c) los gastos de viaje e incidentales de personas que viajan al Estado Requerido en cumplimiento de una solicitud;
- (d) los costos razonables para localizar, reproducir y transportar a la Autoridad Central del Estado Requirente, los documentos o registros especificados en una solicitud; y
- (e) los costos de informes estenográficos solicitados por la Autoridad Central del Estado Requirente, que no hayan sido preparados por un funcionario asalariado.

3. Si durante la tramitación de una solicitud se hace evidente que será necesario incurrir en gastos de naturaleza extraordinaria para cumplir con dicha solicitud, las Partes se consultarán para determinar los términos y condiciones bajo los cuales continuarán con el cumplimiento de la solicitud.

4. Las Partes acordarán, conforme al Artículo 19, las medidas prácticas adecuadas para el informe y pago de los costos, en conformidad con este Artículo.

5. El testigo que comparezca en el territorio del Estado Requirente, de acuerdo con el Artículo 11, tendrá derecho a los

mismos honorarios y viáticos otorgados normalmente a un testigo en el territorio del Estado Requirente.

6. El testigo que comparezca en el territorio del Estado Requerido, de acuerdo con el Artículo 9, tendrá derecho a los honorarios y viáticos que sean convenidos entre las Autoridades Centrales.

ARTICULO 8

DE LAS LIMITACIONES EN EL USO

1. El Estado Requirente no usará ninguna información o prueba obtenida bajo este Tratado, ni ninguna otra información derivada de la misma, para fines que no sean aquellos declarados en la solicitud, sin el consentimiento previo del Estado Requerido.

2. Salvo que ambas Autoridades Centrales acuerden lo contrario, la información o prueba suministrada bajo este Tratado se mantendrá confidencial, excepto en la medida que la información o prueba se necesite para investigaciones o procesos que formen parte del enjuiciamiento por un delito penal descrito en la solicitud.

3. En caso que la solicitud no pueda cumplirse sin violar la confidencialidad exigida, el Estado Requerido así lo informará al Estado Requirente, el cual determinará entonces si no obstante, la petición deberá ser cumplida.

4. La información o prueba hecha pública en el Estado Requirente, en un juicio resultante de los procedimientos descritos en la solicitud solo podrá ser utilizada para los

siguientes fines adicionales:

(a) cuando un juicio tenga por resultado una condena por cualquier delito penal comprendido dentro del ámbito de este Tratado, para cualquier fin en contra de la persona o personas condenadas;

(b) aún cuando el juicio no termine en la condena de ninguna persona, en el juicio de cualquier persona por cualquier delito penal comprendido dentro del ámbito de este Tratado; y

(c) en procesos civiles o administrativos, solamente si, y en la medida que, dichos procesos se refieran a:

- (i) la recuperación de los beneficios ilícitos de un delito penal comprendido dentro del ámbito de este Tratado, de una persona que los recibió a sabiendas;
- (ii) el recaudo de impuestos o el pago de multas fiscales, resultantes de la aceptación a sabiendas de beneficios ilícitos de un delito comprendido dentro del significado del párrafo 1. del Artículo 2 de este Tratado; o
- (iii) la recuperación "in rem" de los beneficios ilícitos o medios que han servido para la ejecución de alguno de los delitos a que se refiere el subpárrafo (ii) que antecede.

ARTICULO 9

DEL TESTIMONIO EN EL ESTADO REQUERIDO

1. La persona a quien se solicite declarar o que proporcione información documental u objetos en el territorio del Estado Requerido, podrá ser compelida a hacerlo de conformidad con los requisitos legales del Estado Requerido.

2. Si el declarante o la persona obligada a proporcionar documentos en el Estado Requerido reclamase inmunidad, incapacidad o privilegios bajo las leyes del Estado Requirente, se le tomará, no obstante, su declaración o se le obligará a presentar dichos documentos, según sea el caso, y su reclamo será dado a conocer al Estado Requirente a fin de que, las autoridades del mismo, resuelvan lo conducente.

3. El Estado Requerido informará por adelantado la fecha y lugar en que se tomarán las declaraciones del testigo.

4. El Estado Requerido autorizará la presencia de las personas nombradas en la solicitud durante el cumplimiento de las mismas y, con sujeción a las leyes del Estado Requerido, permitirá a las mismas interrogar a la persona cuyo testimonio sea requerido.

5. Los archivos comerciales presentados al tenor de este artículo, serán autenticados por la persona que los tenga bajo su cuidado mediante el uso del Formulario A(1) o del Formulario A(2) anexos a este Tratado, los cuales serán suscritos bajo juramento. No se requerirá ninguna otra certificación. Los documentos autenticados como dispone este párrafo serán admisibles como prueba de la veracidad del asunto expuesto en ellos.

ARTICULO 10

TRASLADO DE PERSONAS EN CUSTODIA PARA FINES TESTIMONIALES

1. Toda persona bajo custodia del Estado Requerido cuyo testimonio se requiera en relación con el cumplimiento de una solicitud en el Estado Requirente será trasladada a ese Estado, si la persona consiente a ello y siempre que el Estado Requerido no tenga fundamentos razonables para negar dicha solicitud.

2. Toda persona bajo custodia del Estado Requirente cuya presencia se requiera en el territorio del Estado Requerido, en relación con el cumplimiento de una solicitud al tenor de lo dispuesto por este Tratado, podrá ser transportada al territorio del Estado Requerido, siempre que la persona y ambos Estados consientan en ello.

3. Para los fines de este Artículo:

(a) el Estado Receptor será responsable por la seguridad y la salud de la persona trasladada y tendrá la autoridad y la obligación de mantener a dicha persona bajo custodia a menos que el Estado Remitente autorice otra cosa;

(b) el Estado Receptor devolverá la persona trasladada a la custodia del Estado Remitente tan pronto las circunstancias lo permitan o de la forma que sea acordada y, en cualquier caso, a más tardar en la fecha en la que hubiera sido liberada de custodia en el territorio del Estado Remitente;

(c) el Estado Receptor no pedirá al Estado Remitente que inicie los procedimientos de extradición; y

(d) a la persona trasladada se le acreditará el tiempo durante el cual estuvo bajo custodia del Estado Receptor al cumplimiento de la condena impuesta por el Estado Remitente.

ARTICULO 11

DEL TESTIMONIO EN EL ESTADO REQUIRENTE

Cuando la comparecencia de una persona que se encuentra en el territorio del Estado Requerido sea necesaria en el territorio del Estado Requirente, con el propósito de cumplir con una solicitud al tenor de lo dispuesto por este Tratado, la Autoridad Central del Estado Requirente podrá solicitar que la Autoridad Central del otro Estado invite a dicha persona a que comparezca ante la autoridad competente en el territorio del Estado Requirente. La persona requerida será informada de la clase y cantidad de gastos que el Estado Requirente haya consentido en pagarle. La respuesta de la persona será prontamente comunicada a la Autoridad Central del Estado Requirente. Dicha persona no estará bajo obligación alguna de aceptar dicha invitación.

ARTICULO 12

SALVOCONDUCTO

1. Ninguna persona llamada a rendir testimonio en el territorio del Estado Requirente en cumplimiento de una solicitud podrá ser emplazada, enjuiciada, demandada, detenida o sujeta a cualquier restricción de su libertad personal por razón de cualesquiera actos que hayan precedido a su partida

del Estado Requerido.

2. El salvoconducto contemplado en este Artículo caducará, si, diez días después de haberse notificado a dicha persona que su presencia ya no es requerida y que estando dicha persona en libertad de marcharse, no haya dejado el Estado Requirente o que, habiéndolo hecho, hubiese regresado.

ARTICULO 13

PRESENTACION DE REGISTROS DE LAS AGENCIAS GUBERNAMENTALES

1. El Estado Requerido suministrará copias de los documentos públicos disponibles en los archivos de una agencia gubernamental o de su Organo Judicial.

2. El Estado Requerido podrá suministrar copias de documentos o de información en posesión de una oficina o agencia gubernamental, pero no disponibles al público, en la misma medida y bajo las mismas condiciones que los suministraría a sus propias autoridades encargadas de hacer cumplir la ley o judiciales. El Estado Requerido podrá, a su discreción, negar la solicitud total o parcialmente.

3. Los documentos suministrados en virtud de este Artículo, serán certificados por el funcionario encargado de mantenerlos mediante el uso del Formulario "B" anexo a este Tratado. No se necesitará ninguna otra certificación. Los documentos certificados al tenor de lo dispuesto por este párrafo serán prueba admisible de la veracidad de los asuntos expuestos en dichos documentos.

ARTICULO 14

ASISTENCIA EN PROCEDIMIENTOS DE DECOMISO

1. Si la autoridad Central de uno de los Estados Contratantes se percatara de la existencia de frutos o de los medios para la comisión del delito ubicados en el otro Estado, que pudiesen ser decomisados, o de otro modo aprehendidos bajo las leyes de ese Estado relacionadas con delitos graves, como el tráfico de narcóticos, podrá comunicar este hecho a la Autoridad Central del otro Estado. Si ese otro Estado tiene jurisdicción, presentará dicha información a sus autoridades para determinar si procede tomar alguna medida. Estas autoridades emitirán su decisión de acuerdo con las leyes de su país y, por mediación de su Autoridad Central, informarán al otro Estado sobre la acción que se haya tomado.

2. Los Estados Contratantes se prestarán asistencia mutua en la medida que lo permitan sus respectivas leyes y este Tratado, en los procedimientos relacionados con el decomiso de frutos, de medios usados en la comisión de delitos, restituciones a las víctimas de delitos, y el pago de multas impuestas como condena en juicios penales.

ARTICULO 15

BUSQUEDA Y APREHENSION

1. Toda solicitud de búsqueda, aprehensión y entrega de cualquier objeto al Estado Requirente será cumplida si incluye la información que justifique dicha acción bajo las leyes del Estado Requerido.

2. Los funcionarios del Estado Requerido que tengan la custodia de artículos aprehendidos certificará, en el Formulario "C" anexo a este Tratado, la continuidad de la custodia, la identidad del objeto, y la integridad de su condición. No se requerirá de otra certificación. Los certificados serán admisibles en el Estado Requirente como prueba de la veracidad de los asuntos expuestos en dichos certificados.

3. El Estado Requerido no estará obligado a entregar ningún objeto aprehendido al Estado Requirente a menos que dicho Estado convenga en cumplir las condiciones que el Estado Requerido señale a fin de proteger los intereses de terceros respecto del objeto a ser entregado.

ARTICULO 16

LOCALIZACION E IDENTIFICACION DE PERSONAS

1. El Estado Requerido desplegará sus mejores esfuerzos con el fin de ubicar e identificar cualesquiera personas señaladas en una solicitud que sean requeridas en relación a la investigación, enjuiciamiento o supresión de un delito en el Estado Requirente.

2. El Estado Requerido comunicará al Estado Requirente los resultados de sus investigaciones tan pronto como le sea posible.

ARTICULO 17

NOTIFICACION DE DOCUMENTOS

1. El Estado Requerido notificará cualquier documento

relativo a, o que forme parte de, cualquier solicitud de asistencia correctamente formulada de conformidad con lo dispuesto en este Tratado que le hubiese sido remitida para este fin por el Estado Requirente; siendo entendido que el Estado Requerido no estará obligado a notificar ninguna citación, u otra orden, que requiera a cualquiera persona a presentarse ante cualquiera autoridad o tribunal del Estado Requirente.

2. Salvo acuerdo en contrario, cualquiera solicitud para que se notifique a una persona de una invitación para que comparezca ante una autoridad en el Estado Requirente será transmitida, por lo menos, con treinta días de antelación a dicha comparecencia.

3. El Estado Requerido devolverá, como prueba de haberse efectuado la notificación, un recibo firmado por la persona a quien se hizo la notificación o una declaración firmada por el funcionario que efectuó la misma, detallando la manera y la fecha en que fue realizada.

ARTICULO 18

COMPATIBILIDAD CON OTROS TRATADOS Y LEYES INTERNAS

1. La asistencia y los procedimientos establecidos en este Tratado no impedirán a ninguno de los Estados Contratantes a otorgar asistencia a la otra Parte de conformidad con las disposiciones de otros convenios internacionales de que pueda ser parte o de conformidad con las disposiciones de sus leyes internas.

2. Con sujeción a lo dispuesto por el párrafo 1. si una de las partes necesita asistencia, conforme lo prevé el artículo 1, en la investigación, enjuiciamiento o supresión de un delito definido en el artículo 2, dicha parte solicitará asistencia conforme a este Tratado.

3. Ningún particular u otro tercero podrá invocar las disposiciones de este Tratado para excluir prueba alguna bajo el mismo ni para impedir el cumplimiento de una solicitud.

ARTICULO 19

PERFECCIONAMIENTO DE LA ASISTENCIA

1. Las Partes convienen en consultarse como consideren apropiado para desarrollar, formal o informalmente, otros convenios o arreglos específicos de asistencia legal mutua.

2. Las Partes podrán convenir en todas las medidas prácticas necesarias para facilitar la implementación de este Tratado.

ARTICULO 20

RATIFICACION Y ENTRADA EN VIGOR

1. Este Tratado será ratificado y los instrumentos de ratificación se canjearán en Washington, D.C. cuanto antes.

2. Este Tratado entrará en vigor al efectuarse el canje de los instrumentos de ratificación.

ARTICULO 21

DENUNCIA

Cualesquiera de los Estados Contratantes podrá poner fin a

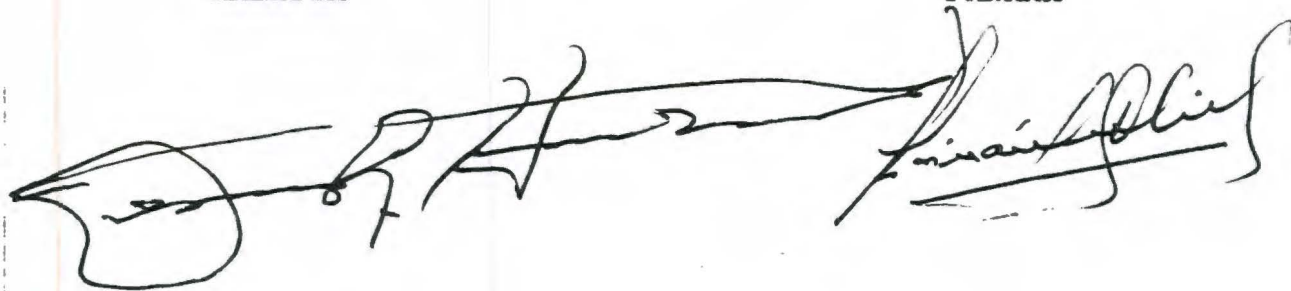
este Tratado, mediante notificación escrita al otro Estado. La terminación tendrá lugar seis meses después de la fecha de notificación.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Tratado.

HECHO en Panamá, República de Panamá, en duplicado, en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos, hoy once de abril de 1991.

POR LOS ESTADOS UNIDOS DE
AMERICA

POR LA REPUBLICA DE
PANAMA

The image shows two handwritten signatures. The signature on the left is for the United States, and the signature on the right is for Panama. Both signatures are written in black ink and are positioned below their respective labels.

A N E X O

Los párrafos siguientes confirman entendimientos entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Panamá en relación al Tratado de Asistencia Mutua en Asuntos Penales.

1. (a) El artículo 2(1) (b) enumera las categorías de delitos comprendidos por dicho párrafo:

(i) Delitos relativos al tráfico ilegal de narcóticos. El tráfico de droga es un serio problema para ambos países y la intención de las partes es que este Tratado sirva como un instrumento valioso para acrecentar las investigaciones dirigidas a frenar dichos delitos. Tanto los Estados Unidos como la República de Panamá son partes de la Convención Unica sobre Drogas Narcóticas de 1961 y del Protocolo de Enmienda de 1972 a la Convención Unica sobre Drogas Narcóticas de 1961 que obligan a los signatarios a proveerse asistencia reciproca en las investigaciones sobre narcóticos. La obligación aquí asumida es cónsona con la expuesta en dichas Convenciones multilaterales ya que ni la Convención Unica ni el Protocolo de Enmienda condiciona la obligación de proveer asistencia a la doble criminalidad;

(ii) Hurto,

(iii) Delitos violentos, tales como el robo de bancos, la extorsión o crímenes relacionados al terrorismo;

(iv) Estafas de diversa índole, incluyendo la obtención de dinero o bienes mediante engaño, falsas representaciones o promesas, incluyendo el desfalco y estafas

al Gobierno. Este sub-párrafo incluiría las estafas postales o telegráficas, aquellas violaciones de las leyes sobre valores que envuelvan estafas o ganancias obtenidas fraudulentamente; el sub-párrafo, sin embargo, no incluiría la evasión fiscal no relacionada a los otros delitos comprendidos por este Tratado; y

(v) Violación de las leyes relativas a efectivo u otras transacciones financieras que han contribuido como un elemento integral para la ejecución de uno de los delitos descritos anteriormente;

(b) El Artículo 2(2) permite negar la asistencia cuando el asunto trata directa o indirectamente con la legislación fiscal, incluyendo la imposición, cálculo o recaudación de impuestos. Este sub-párrafo específicamente señala que excepciones a esta restricción existen cuando los dineros envueltos en el asunto fiscal fueren derivados de cualquier actividad comprendida en los artículos 2(1)(a) ó 2(1)(b). Por ejemplo, un enjuiciamiento fiscal de carácter penal en los Estados Unidos que se refiera a dinero no declarado que hubiese sido adquirido a través del tráfico ilegal de drogas podría considerarse como un delito para el cual se pudiera proveer asistencia al tenor de lo dispuesto por este Tratado.

2. El artículo 9 del Tratado puede ser usado por cualquiera de los Estados Contratantes para obtener, de la otra, información sobre transacciones en efectivo relacionadas con delitos comprendidos por este Tratado.

(a) Información sobre transacciones en efectivo incluyen

información relacionada con transacciones en efectivo dentro del territorio de cada Estado Contratante que excedan US\$10,000.00 o su equivalente en moneda extranjera por, a través de o para una institución financiera ya sea que actúe en su propio interés o a nombre de un cliente en los casos en que las referidas instituciones financieras estén obligadas por leyes y reglamentos nacionales a mantener, dentro del territorio de cada uno de los Estados Contratantes, informes relacionados a las mismas por un periodo no menor de 5 años. Dicha información incluiría como mínimo:

(i) El nombre, dirección, fecha de nacimiento, negocio, profesión u oficio de la persona o personas que llevaron a cabo la transacción; debiendo la información relativa al nombre y dirección de dichas personas ser verificada mediante la presentación de documentos de identidad fehacientes;

(ii) Si la transacción se lleva a cabo en beneficio de una persona o personas distintas de la persona o personas que han iniciado la transacción y, en ese caso, el nombre y dirección, negocio, profesión u oficio de la persona o personas para quien se está llevando a cabo la transacción;

(iii) La cantidad, fecha y naturaleza de la transacción incluyendo los números de cuenta y, si fuese posible, el tipo de cuenta;

(iv) La cuenta o cuentas que serán afectadas por la transacción, incluyendo los números de identificación de las mismas y, si fuese posible, el tipo de cuenta;

(v) Nombre y dirección, número de identificación (si es aplicable) y naturaleza de la institución financiera en donde la transacción se lleve a cabo;

(b) Para los Estados Unidos, en este momento, el requisito de proveer información relativa a transacciones en efectivo está comprendido en la Ley de Información sobre Transacciones en Efectivo y Extranjeras (31 USC U.S.C.53 y siguiente) y su reglamentación (31 C. F.R. Sección 103) y formularios correspondientes (I.R.S. form 4789);

(c) Para la República de Panamá, en este momento, el requisito de registrar información sobre transacciones en efectivo derivadas del Decreto de Gabinete 41 de 13 de febrero de 1990, por el cual se dictan medidas administrativas para prevención y sanción de operaciones bancarias con fondos provenientes de actividades ilícitas relacionadas con drogas y se otorgan facultades a la Comisión Bancaria Nacional para tal efecto; del Acuerdo de la Comisión Bancaria Nacional 5-90 de 19 de marzo de 1990, por el cual se adopta el Reglamento para Prevención de Operaciones en Efectivo con o Sobre Fondos Provenientes de Actividades Ilícitas Relacionadas con Drogas; del Acuerdo No.1-91 de 15 de enero de 1991, por el cual se adopta el Reglamento para Prevención de Operaciones en Cheques (de gerencia, de viajeros u otros) y Ordenes de Pago Librados al Portador, con Endoso en Blanco y Expedidos en una Misma Fecha o en Fechas Cercanas y/o por un Mismo Librador o por Libradores de la Misma Plaza con o sobre Fondos Provenientes de Actividades Ilícitas Relacionadas con Drogas y de los Formularios CBN-EFE-P, CBN-EFE-C,

CBN-EFE-H y CBN-DOC y de otros formularios y registros que la Comisión Bancaria Nacional exige sean mantenidos.

3. Este Tratado provee la autorización legal necesaria para llevar a cabo y hacer cumplir todas sus disposiciones a su máximo ámbito (en la medida en que esta autorización legal aún no existiese), para todas las autoridades competentes de los Gobiernos de los respectivos Estados Contratantes; siendo entendido, sin embargo, que como se indica en el artículo 1(4) nada de lo comprendido en el mismo tiene por objeto afectar las disposiciones constitucionales de cada uno de dichos Estados.

APENDICE

Formulario A(1)
RdeP

Certificado de Autenticidad de Documentos Comerciales

Sección a ser firmada por la persona autorizada

Yo, _____, a sabiendas de que estoy sujeto a sanción penal por falso testimonio, declaro lo siguiente:

1. Que soy empleado de (nombre del empleador) _____, empresa que es (describir tipo del negocio).

2. Que desempeño las funciones de (título) _____.

3. Que estoy debidamente autorizado y calificado para realizar esta declaración en virtud de mi cargo.

4. Por este medio certifico que los documentos que se anexan a esta declaración son los originales o copias fehacientes de documentos que:

a. se hicieron por una persona (o con base a información transmitida por una persona) conocedora de los hechos o asuntos de que tratan dichos documentos en el momento o cerca del momento en que dichos hechos o asuntos ocurrieron.

b. que tales documentos se conservaron durante el transcurso de una actividad comercial llevada a cabo regularmente;

c. que la empresa preparaba dichos documentos como práctica normal y regular de su negocio; y

d. que si dicho documento no es el original, dicho documento es una copia del mismo.

5. Que los originales o copias de los documentos se conservan en (dirección) _____.

(fecha)

(firma)

Sección a ser firmada por el funcionario competente

Yo, (nombre del funcionario competente) _____, certifico que

compareció ante mi (nombre del compareciente) , el (fecha),
en la ciudad de Panamá, República de Panamá y firmó la
certificación que antecede en mi presencia. Asimismo declaro que
advertí que al tenor de lo dispuesto en el artículo 355 del
Código Penal la persona que firmase la certificación que antecede
a sabiendas de que contiene una falsedad está sujeta a sanción
penal por dicho testimonio.

(firma)

(cargo)

(fecha)

APENDICE

Formulario A(2)
USA

Certificado de Autenticidad de Documentos Comerciales

Yo, _____, a sabiendas de que estoy sujeto a sanción penal por falso testimonio, declaro lo siguiente:

1. Que soy empleado de _____ (nombre del empleador) , empresa que es _____ (describir tipo del negocio).

2. Que desempeño las funciones de _____ (título) .

3. Que estoy debidamente autorizado y calificado para realizar esta declaración en virtud de mi cargo.

4. Por este medio certifico que los documentos que se anexan a esta declaración son los originales o copias fehacientes de documentos que:

a. se hicieron por una persona (o con base a información transmitida por una persona) conocedora de los hechos o asuntos de que tratan dichos documentos en el momento o cerca del momento en que dichos hechos o asuntos ocurrieron.

b. que tales documentos se conservaron durante el transcurso de una actividad comercial llevada a cabo regularmente;

c. que la empresa preparaba dichos documentos como práctica normal y regular de su negocio; y

d. que si dicho documento no es el original, dicho documento es una copia del mismo.

5. Que los originales o copias de los documentos se conservan en _____ (dirección) .

(fecha)

(firma)

APENDICE

Formulario B

Declaración sobre la Autenticidad de Documentos

Yo, _____, a sabiendas de que cualquier falso testimonio de mi parte acarrea sanción penal, DECLARO:

1. Que desempeño el cargo de _____ (cargo) , en (nombre de la institución y del Gobierno a que corresponde);

2. Que como parte de las funciones de mi cargo estoy autorizado por las leyes de (Estado a que pertenece) a declarar que los documentos anexos a la presente y que seguidamente describo son copias auténticas de los documentos oficiales originales que se encuentran archivados en _____ (nombre de la entidad oficial respectiva y Gobierno a que pertenece), la cual es una dependencia gubernamental o de una entidad del Gobierno de (nombre del país).

Descripción de los Documentos:

(firma)

(cargo)

(fecha)

APENDICE

Formulario C

Declaración de Artículos Aprehendidos

Yo, (nombre) , a sabiendas de que cualquier falso testimonio de mi parte acarrea sanción penal, DECLARO:

1. Que desempeño el cargo de (cargo) , en (nombre de la institución y del Gobierno a que corresponde);

2. Que he recibido en custodia de (nombre de la persona, cargo, día, fecha y lugar), el/los artículo(s) que menciono más adelante;

3. Que he transferido custodia de dicho artículo o artículos a: (nombre de la persona, cargo, fecha y lugar);

4. En este momento dicho artículo o artículos están en las mismas condiciones en que los recibí o con los cambios que menciono a continuación:

Descripción de los Artículos.

Cambios ocurridos mientras estuvieron en mi custodia:

(firma)

(cargo)

(fecha)
